



Queridos Socios & Círculos de Cooperación,

A N U N C I O

en ocasión del Lanzamiento del nuevo Libro de
JORGE ROMERO,

INVITACIÓN al
CAFÉ LITERARIO en el *Centro Hispano-Noruego*

Jueves, 29 de agosto, de 18:30 a 20:30 horas

Ubicado delante de la estación de taxis en Majorstua T-BANE, al lado de Misjonskirken,
con dirección, Frogner Senior Arena, Slemdalsveien 3, 0369 Oslo

En espera que hayan pasado un agradable verano, tenemos el agrado de invitarles a participar en un Café Literario, velada gratuita que haremos en cooperación con Radio Latinamerika y OTRO Forlag, para rendir un homenaje a nuestro amigo y cooperador de tertulias desde hace años, Jorge Romero, escritor, poeta y periodista de Radio Latinamerika, con el fin de felicitarlo por su libro, publicado en castellano y en noruego:

"DUELE, LUEGO EXISTO" - "DET GJØR VONDT, DERFOR ER JEG"

OTRO Forlag – Editorial: el ADJUNTO del Editorial incluye críticas/comentarios:

Jorge Romero,

Periodista chileno exiliado en Noruega desde el año 1979, ha colaborado desde muchos años, con RADIO LATINAMERIKA en Oslo y con la Revista sueca, MAGAZIN LATINO. En el presente libro, Jorge recopila poemas y crónicas presentadas en los medios mencionados. Sus textos

dan cuenta de una larga trayectoria y de una vida atravesada por el exilio, por múltiples formas de exilio. A nuestro autor, los exilios le duelen y nos lo cuenta con un lenguaje directo, fresco, desobediente, con matices propios del hablar chileno, y especialmente con una sabrosa cuota de autoironía y humor oscuro. "Duele, luego existo" es un libro de un rebelde que asume el dolor.

Jorge Romero,

chilensk journalist og forfatter bosatt i Norge siden 1979, da han som politisk flyktning kom til landet. Han har samarbeidet med RADIO LATIN-AMERIKA i Oslo og det svenske magasinet MAGAZIN LATINO i mange år. Jorge debutterer med boken "Duele, luego existo", en samling av dikt og kronikker presentert i nevnte medier. Tekstene forteller om hvordan forfatteren har opplevd ulike exil-hendelser og hvordan smerten, både den fysiske og den emosjonelle, står sentralt. Jorge fører oss inn i et univers av ærlig og poetisk formspråk, hvor han bevisst spiller på språkets mange muligheter samtidig som han utfordrer språkets begrensning med sitt stramme regelverk. Sisteinntrykket er at dette en ærlig og rebelsk forfatters verk.

A G E N D A

- 18:30 Apertura - *Centro Hispano-Noruego*: Bente Østerud.
- 18:35 Recital - por Efraín Navarro, *Centro Hispano-Noruego*.
- 18:40 Hans Dahle de RADIO LATINAMERIKA, Maestro de Ceremonía, presenta el equipo atrás del lanzamiento del libro del Escritor JORGE ROMERO.
- 18:50 Presentación del Editorial, OTRO Forlag, por Yanina López, y recital de un poema de Jorge Romero.
- 19:00 Entretenimiento musical - por André Hadland, "Son of light", y recital de un poema de Jorge Romero por Silvana Romero.
- 19:10 Entrevista con Jorge Romero – por Manuel Spataris (maestro y escritor de Chile/Suecia). Invitación a Preguntas.
- 20:00 Entretenimiento musical – 'María y Xavier' de América Latina.
- 20:05–20:30 Venta y signatura del Libro / Bebida, Vino – Empanadas

ENTRADA GRATUITA

¡Sean todos muy bienvenidos!

desde RADIO LATINAMERIKA, OTRO FORLAG & *Centro Hispano-Noruego*

Un Saludo Cordial

Bente Østerud, Presidenta
Tel. 92 29 45 14, email: ben-oe@online.no

Centro Hispano-Noruego
www.centrohispano-noruego.org

«PRESENTACIÓN

En el prólogo de la novela Niebla de don Miguel de Unamuno, escribe uno de sus personajes: "Se empeña don Miguel de Unamuno en que ponga yo un prólogo a este su libro en que relata la tan lamentable historia de mi buen amigo Augusto Pérez y su misteriosa muerte, y yo no puedo menos sino escribirlo, porque los deseos del señor Unamuno son para mí mandatos en la más genuina acepción de este vocablo".

En mi caso, asumo de la A a la Z lo dicho porque, además, en este *collage* todos los personajes son reales, incluidos un gato y un pequeño calzón. El único ente de ficción que aparece es un idiota que me acompaña en los trabajos de limpieza. Para ahondamiento y para que no quede duda alguna de mi culpa, haré una breve reseña de quién soy.

Nací el 22 de abril de 1948 en Yungay, un polvoriento pueblo de la provincia de Ñuble en Chile. Pegado todavía a la teta de la vieja Julia, mi madre, nos trasladamos a Pemuco, otro poblado triste y sin futuro. De allí a Quiriquina, una calle larga con treinta casas y el Retén de Carabineros en una punta donde el sargento Romero, mi padre, era el jefe. Cuando tenía diez años nos trasladamos a Bulnes. Allí supe lo que era el cine y conocí el tren, esa cuncuna inmensa de la que tanto me habían hablado.

Radicados definitivamente en Chillán, al jubilarse mi padre, hice la escuela secundaria en el Instituto Comercial. Entre los años 68 y 71 estudié Periodismo en la Universidad de Concepción desde donde salí con una marca de fábrica: Periodismo de denuncia es lo que cabe. Cualquier injusticia, cualquier atropello, cualquier coima, cualquier abuso de poder. Y ese Periodismo, practicado antes del golpe de estado en circunstancias difíciles y después del golpe en circunstancias peligrosas, es lo que en definitiva me tiene anclado en el polo norte.

Regresé hace algunos años a la patria, al sur de Chile. Viví varios meses junto al lago Mantilhue con los mapuche. Ordeñé vacas de madrugada. Corté leños con el torso desnudo. Me sentí renacer comiendo maqui, tomando muday, nadando al atardecer en las tibias aguas del lago y bailando cumbia el fin de semana en Osorno con la Lucerina, una mujer fogosa de caderas anchas y brazos fuertes.

El reclamo de mis hijos, Rodrigo y Silvana, me trajo de regreso al frío. Había saboreado de nuevo la vida campesina de mi niñez, pero la regalona de 10 años me necesitaba para comer con ganas e ir contenta al colegio.

Y aquí seguiré haciendo trabajos de mierda que los noruegos desprecian, empeñado en escribir algo alegre que no me sale, relejendo las andanzas del Quijote y del Lazarillo de Tormes, con un insomnio que ya no me molesta y con el olor a albahaca todavía pegado a la nariz.

PRESENTASJON:

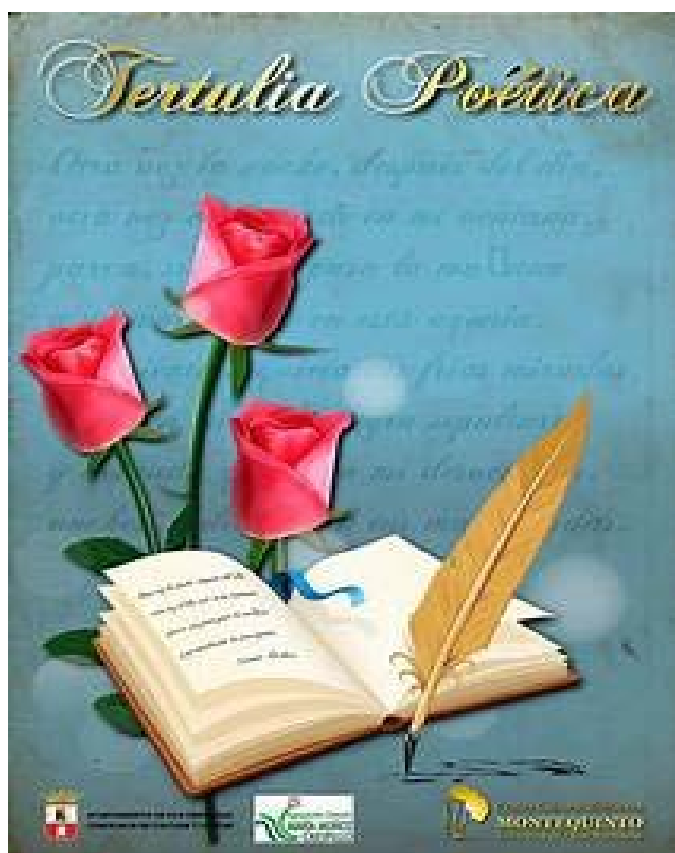
Jeg skal begynne med en kort presentasjon: Jeg ble født i Yungay, en støvete chilensk landsby i Ñuble-provinsen, som jeg ikke har noen minner fra. Jeg hang stadig ved puppen til «gamla» Julia, min mor, da vi flyttet til Pemuco (nok en trasig landsby uten framtid), og derfra til Quiriquina, til en lang gate med tretti hus og en politistasjon i den ene enden, der sersjant Romero, min far, var sjefen. Jeg tilbrakte barndommen mellom politifolkenes føtter og hestenes hover. Jeg ble kjent med fattige bønder og rike jordeiere og tente lys for de døde som var kastet på glattcellen. Jeg slapp noen ganger ut fanger mens vaktene ikke fulgte med, uten at det fikk større konsekvenser. De sløvnet gjerne mer enn de vokter.

Da jeg var ti år, flyttet vi til Bulnes. Der fant jeg ut hva en kino var. Jeg måtte ta på meg sko og gå på skolen, og jeg fikk se toget, denne enorme kokongen som jeg hadde hørt så mye om. Da min far pensjonerte seg, ble vi værende i Chillán og jeg var elev ved Instituto Comercial.

Fra 1968 til 1971 studerte jeg journalistikk ved universitetet i Concepción, hvorfra jeg ble uteksaminert med følgende innstilling: Det er den avslørende journalistikken som gjelder. Uansett hva slags urettferdighet, skadeverk, bestikkelse eller maktmisbruk som måtte forekomme. Å praktisere slik journalistikk var vanskelig før kuppet og livsfarlig etterpå. Det var det som til syvende og sist knyttet meg til Nordpolen.

Skilt fra min hustru etter 22 års ekteskap, låste jeg en 24. september det usle rommet mitt i Norge og reiste hjem til fedrelandet, sør i Chile. Jeg bodde i flere måneder ved Mantilhue-sjøen sammen med mapuchene. Jeg melket kyr i grålysningen, samlet for til dyrene, hugget ved med bar overkropp, slåss med tørre never mot dem som skulle være mine svogere og gikk på som en stut, når og hvor det skulle være. Jeg kjente meg som født på ny, spiste maqui, drakk muday, svømte om kvelden i den lunkne innsjøen og danset cumbia i helgen med Lucerina, en het kvinne med brede hofter og sterke armer.

Det var mine barn Rodrigo og Silvana som kalte meg tilbake til kulden, til Nordpolen. Jeg hadde på nytt fått smake barndommens landliv, men den bortskjemte tiåringen, min datter, trengte meg for å få matlyst og gå frivillig på skolen, og dermed fortsatte det drittarbeid som nordmennene holder seg selv for gode til. «



Centro Hispano-Noruego

*BIBLIOTECA: Literatura española e hispanoamericana de la Colección
'Fundación Sr. Knut E. Sparre'*

Biblioteca Audiovisual: Historia de América Latina – PUEBLOS ORIGINARIOS

“... que es tarde para nacer de nuevo/ y no quiero morir aquí/ que quiero volver y no puedo/ que necesito vivir/ Usted comprende, verdad?”

“... at det er for sent å bli født på ny/ at jeg vil ikke dø her/ at jeg lengter tilbake og kan ikke/ at jeg higer etter å leve/ Du forstår, ikke sant?”

Jorge Romero, periodista chileno, exiliado en Noruega desde 1979, ha colaborado durante muchos años con Radio Latin-Amerika en Oslo y con la revista sueca Magazin Latino. En el presente libro, Jorge recopila poemas y crónicas publicadas en los medios mencionados. Sus textos dan cuenta de una larga trayectoria y una vida atravesada por el exilio; por múltiples formas de exilio.

A nuestro autor, los exilios le duelen y nos lo cuenta con un lenguaje directo, fresco, desobediente, con matices propios del hablar chileno y, no menos, con una sabrosa cuota de autoironía y humor oscuro. “Duele, luego existo” es el libro de un rebelde que asume el dolor.

La editora

«En samling historier fra et levd liv, fortalt med slik poetisk selvinnsikt, observasjon, galgenhumor og tragisk tilnærmede at jeg lo i kapp med den voksende klumpen i halsen. Formen er på samme tid flytende og fullstendig sammenhengende og bryter ned kulturelle og språklige barrierer. Nydelig!»

André Hadland «Son Of Light»
Spellemannsnominert rapper,
Forfatter og mottaker av Mandals kulturpris 2017.

Y, para cerrar con broche de lata toda la irreverencia, desapego a las formalidades y rigideces propias de la beatería, mis propias palabras:

"Si el autor fuera otro y me dieran a elegir, votaría por Carta al Padre, Último deseo y los Pequeños Avatares. A lo hecho, pecho. Ánimo, querido amigo. No hay mal que por bien no venga".

Jorge Romero.
El autor

OTRO Forlag

OTRO Forlag

Jorge Romero

DUELE, LUEGO EXISTO / Det gjør vondt, derfor er jeg

Jorge Romero

DUELE, LUEGO EXISTO

Det gjør vondt, derfor er jeg

OTRO Forlag